

Edith von Sundahl-Hiller

Ana und das Café Rubia

Novel in Easy German

Level A2

Herder

Dear readers,

On the following pages, you will find all the texts that are in Spanish in your paperback or epub version of *Ana und das Café Rubia* in English. We will start with the blurb below and then move on to the notes about the author on the inside flap of the book.

Below you will find the page numbers as a reference. The preface, footnotes other than vocabulary, and the texts and exercises from the appendix are all there. All the footnotes related to vocabulary can be found in alphabetical order in the German-Spanish-English glossary at the end of the book.

Enjoy!

BLURB

Ana und das Café Rubia is the second instalment of the trilogy about the life of Ana, a young woman from Barcelona who moves to Berlin in search of work and a new life. In this novel, Ana opens a bar, the Café Rubia, with her friend Rosa and her co-worker Ibi.

In the process, Ana and her friends experience different ways of loving and living together, enjoying their Berlin experiences as all young people would. At the same time, *Ana und das Café Rubia*, adapted for A2 level students, explores the topic of complex relationships between friends and family, and works on a wider vocabulary and new grammatical constructions to help the reader learn German in an interesting and enjoyable way.



ABOUT THE AUTHOR

Edith von Sundahl-Hiller

Was born in 1967 in a town near Stuttgart in the south of Germany.

She trained to become a teacher in Ludwigsburg, Cardiff and Barcelona. During this period, she held a series of odd jobs as barista, language assistant, telephone operator and personnel manager in an engineering office, all of which proved to be great sources of inspiration for the characters in her novels. She is currently a teacher and author of novels for German language students and lives with her husband and their two boys in a town near Barcelona.

Page 8

INDEX

Preface	13
Characters seen by other characters	17
Ana und das Café Rubia	21
Appendix	
Note to Chapter 16	149
Exercises	151
Notes	163
Answer Key	165
Glossary	171
Index of images	191
Acknowledgements	193

Page 9

For ...

Page 11

"Of all the gin joints, in all the towns, in all the world,
she walks into mine."

Rick Blaine in "Casablanca" (1942) by MICHAEL CURTIZ

PREFACE

Ana und das Café Rubia is the second part of a trilogy which tells the story of our protagonist Ana, who moves to Berlin in search of work and a new life. Once settled into the German capital, she finds out that wherever she goes, she always takes her baggage with her. However, in Berlin Ana learns different ways of loving and living with others, and enjoys them like crazy.

The story is partly autobiographical, which is inevitable in the art of writing. I have lived and worked in Berlin and, finally, moved to Spain. In the novel, Ana lives the experience the other way round. We both live away from our countries of origin, and we have found new friendships and new loves. At the end of the day, it is relationships that make the world go round, and that is something I wanted to reflect in my novel.

I hope that my dear readers believe - like Ana - that the world of relationships is a complex one and, above all, that we are the way we are, regardless of what we are sometimes led to believe is "normal".

As is often the case in the craft of writing, although Ana's story was not originally conceived as a trilogy, her life became more complex with each page, and by the end of the first novel, *Ana im Kreis*, it would have been impossible for me not to continue to see where she is heading in Berlin.

Speaking of complexity, in this novel, many new characters appear, so in the pages that follow this preface, there are brief summaries of the most important characters in the story. If you have read the first novel, *Ana im Kreis*, you will easily recognise most of them. Feel free to read the comments made by some of the characters about the others. Of course, you can also go straight ahead and get to know them by reading the novel itself.

If you use the book as a tool for learning German, you will be interested to know that, just like in the first book, you will find the translation of all the words that are not part of the standard A2 vocabulary in the footnotes. Verbs appear first in their infinitive form, followed by the third person singular in the present and past, and nouns are always in their singular form first, accompanied by their article and the plural ending after the comma. There are also notes with socio-cultural information about Berlin.

Finally, you will find an appendix with some exercises on reading comprehension, orientation, vocabulary and writing, should you wish to practise a bit. At the end of the book there is some space for your notes, and the solutions to the exercises. Additionally, the book contains an alphabetical glossary with all the German words from the footnotes translated into English and Spanish.

CHARACTERS SEEN BY OTHER CHARACTERS

Ana? Mutig, ambitioniert, zuverlässig. Mutig, weil sie den Sprung von Barcelona nach Berlin gemacht hat. Das kann nicht jede. Ambitioniert, weil sie die Sachen, die sie anfängt, gut zu Ende bringt: zum Beispiel ihren Deutschkurs oder ihre Arbeit. Zuverlässig: Also, ehrlich. Da könnt ihr alle fragen: Rosa, Ibi, Jule, Klara, ihren Chef Peter ... Ana ist immer da, wenn du sie brauchst. – Ich habe sie im Prinzenbad getroffen. Dort arbeite ich. Sie schwimmt im Sommer jeden Morgen. Für mich war's so was wie Liebe auf den ersten Blick ... Und sie riecht so gut! (Max)

Max hat ein großes Herz. Und Max kann warten. – Ana hat am Anfang in Berlin mal zu mir gesagt: „Am Anfang denkst du, deutsche Männer mögen dich nicht ... Bis du merkst, du musst nicht warten, dass sie den ersten Schritt machen.“ – Ana und Max haben sich monatelang jeden Morgen im Prinzenbad gesehen und dann hat sie den ersten Schritt gemacht ... Eine besondere Beziehung haben sie schon: Max ist auch mit Jule zusammen, Jule mit René und Ana hat Pablo in Spanien. Na ja, für mich wäre das nichts. Zu kompliziert! (Rosa)

Ibi – eigentlich Ibrahim – weiß alles. Er war mein Lieblingskollege im Café in der Wiener Straße, wo ich zuerst Arbeit gefunden habe. Er hält den Laden zusammen. Wenn wir emotional werden, hat er den Kopf für uns. Er ist direkt, kann aber auch schüchtern und charmant sein. – Interessante Mischung, oder? (Ana)

Aysun hat mit mir das Deutschzertifikat bei Gudrun, der besten Lehrerin der Welt, gemacht. Aysun ist eine Türkin und total lieb! Wir hatten so viel Spaß im Deutschkurs. (Ana)

Dann gibt es noch **Keule** und **Klara** aus Max' Wohngemeinschaft. Die sind wie eine große Familie, echt schön! (Ana)

Meine Schwester **Ines** und ich sind bei unserer Mutter aufgewachsen. **Rolf**, unser Vater, hatte eines Tages eine Freundin: **Vanessa**. Und dann war er weg. (Rosa)

Peter? Unser Chef. Einfach der Beste!
(Ana, Rosa, Ibi)

Rosa war zuerst Anas Nachbarin und ist jetzt ihre beste Berliner Freundin. Sie weiß immer Rat, wenn Ana Hilfe braucht. Eigentlich kenne ich Rosa noch nicht so gut ... Sie ist Konditorin und alles, was sie macht, schmeckt super lecker ... Was soll ich sagen? Ich finde Rosa einfach toll! (Ibi)

FOOTNOTES other than vocabulary

Remember, the vocabulary in the footnotes can be found in the glossary at the end of the appendix.

Page 22

6. You will find a brief biographical text on Marlene Dietrich with the exercises in the appendix.

8. Fundus Berlin sells anything useful for theatre and film productions.

Page 42

73. Unhindered passage must be guaranteed at all times. Café Rubia is expressly prohibited from using the terrace and from setting up tables and chairs. Any case of violation will be punished with a fine of up to €5000.

Page 45

80. In the first pages of the book, brief descriptions of all characters can be found.

Page 68

148. wa = was, typical Berlin dialect.

Page 75

168. You will find a brief biographical text on Fassbinder with the exercises in the appendix.

Page 80

179. *Mausi*: little mouse; *Engelchen*: little angel; *Schneckchen*: little snail. Germans often use words from fauna and fairy tales as words of endearment, particularly diminutives with *-chen*.

Page 84

194. Walmart: popular supermarket chain in Berlin.

Page 93

216. sevgilim (Turkish): *meine Liebe, Liebling* (see note to Chapter 16).

Page 102

238. Elderberry cream tartlet.

Page 103

239. Cheesecake with rosewater raisins.

NOTE TO CHAPTER 16

In this chapter, Rosa and Aysun talk about the peculiarity that there is no distinction between "friend" and "girlfriend", or "boyfriend" for that matter, in German. If you refer to your girlfriend you use "Freundin", often accompanied by the possessive article "meine" Freundin. In German this expression can be used in both heterosexual and homosexual relationships. However, only if you know the people and the nature of their relationship will you really be able to tell whether they are simply "friends" or "girlfriends/ boyfriends". That is linguistically and culturally interesting because, for example, in Spanish or English there are two words, and no further clarifications are needed.

In Turkish, on the other hand, the word for girlfriend is "kiz arkadasim", which is used in heterosexual relationships only. That is why Aysun uses the expression "sevgilim" (my love, my dear) which indicates some sort of involvement, irrespective of sexual orientation.

In other words, some characters in the novel tread unfamiliar ground in their love relationships in order to show my dear readers that you do not have to conform – let alone have the right words or label – as long as you follow your heart's desire.

EXERCISES

I. READING COMPREHENSION

1. Complete the texts on the two German cultural icons, who both defied conventions more than once in their lives.

Look for information, e.g. on the internet.

- a. **Marlene Dietrich:** Die blonde Schauspielerin und (1) wird im Dezember 1901 in (2) geboren. Sie ist eine der ersten deutschsprachigen Künstlerinnen, die international Erfolg hat. In den 20er Jahren arbeitet sie am (3). Dort hat sie ihren ersten wichtigen Auftritt mit *Der Widerspenstigen Zähmung* von Shakespeare. Die Filmrolle, die ihr 1930 internationalen Erfolg bringt, ist die Lola Lola in (4). Das Lied *Falling In Love Again*, das Dietrich im Film singt, hat den deutschen Titel (5). Während des Zweiten Weltkriegs kämpft sie gegen den Nationalsozialismus. Filmangebote von Goebbels, Hitlers Propaganda-Minister, lehnt sie ab. Sie hilft Flüchtlingen aus Deutschland und kümmert sich um (6) in Militärkrankenhäusern und bei Besuchen in Europa und Nord-Afrika.

Marlene Dietrich revolutioniert die Geschlechterrollen: In ihrem ersten Hollywood-Film küsst sie als (7) verkleidet eine andere Frau. Sie ist politisches und soziales Vorbild und eine Ikone in der Welt der (8). Sie sagt von sich selbst: „Ich kann nicht (9).“ Deshalb muss ihre (10) eine Sensation sein. Ab den 50er Jahren spielt sie in fast keinen Filmen mehr mit und arbeitet die nächsten 20 Jahre als (1). Mitte der 70er Jahre verlässt sie endgültig die Bühne.

Marlene Dietrich stirbt 1992 in Paris, wahrscheinlich an einer Überdosis Tabletten. Die letzten zehn Jahre hat sie allein in ihrer (11) in Paris gelebt. 1997 wird ein Platz in Berlin-(12) nach ihr benannt.

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(8)

(9)

(10)

(11)

(12)

(1) – (12): What is the correct information for each gap? Choose an option each to complete the text.

- b. **Rainer Werner Fassbinder** kommt im Jahr 1945 in (a) zur Welt. Er macht sich als Regisseur, Filmproduzent, (b) und Autor einen Namen. Schon als junger Mann möchte er Schauspiel studieren, nachdem er mit 16 Jahren ohne Abschluss die (c) verlässt. Obwohl er großes Interesse hat und sehr intelligent ist, bleibt die Schauspielprüfung ein Traum. Also lernt er an einer privaten Schauspielschule und als Autodidakt. Früh (d) er Theaterstücke und kümmert sich wenig um Konventionen. Seine Theaterensembles sind Gegenmodell zum Staatstheater. Ende der 60er Jahre macht seine Gruppe erste Filme.

Gruppenmitglieder, Lebenspartnerinnen und -partner leben mit Fassbinder zusammen. Diese (e) wird oft *Clan* genannt und ist für ihn wie eine Familie.

Viele seiner (f) haben Frauen in den Hauptrollen. Als Fassbinder populär wird, werden auch viele Schauspielerinnen seiner Filme (g).

Fassbinder (h) sehr viel. 1970 allein macht er sieben Filme. Im Juni 1982 stirbt er. Sein (i) bleibt stehen. Schuld sind wahrscheinlich die viele Arbeit, Alkohol und andere Drogen.

(a) Berlin – Bad Wörishofen – München

(b) Sänger – Arzt – Schauspieler

(c) Eltern – Stadt – Schule

(d) schreibt – liest – erfindet

(e) Arbeit – Familie – Wohngemeinschaft

(f) Filme – Lieder – Gruppen

(g) neu – bekannt – schwanger

(h) schläft – singt – arbeitet

(i) Herz – Auto – Film

2. Now look for information and write something about Laurence of Arabia, Eva Perón or Bertolt Brecht in German. Share your text, and comment on the texts of the others in your German language group, as well as on Ana's Facebook page: <https://www.facebook.com/anaunddascaferubia/> or write to us on Instagram: <https://www.instagram.com/ana.trilogie/>

3. You will have realised that the chapters in the book are untitled. Below there are some suggestions, but they are all scrambled up. Reread the following chapters, and match a title to each.

Kapitel 1	Süß und salzig
Kapitel 3	Blond mal drei
Kapitel 6	Alex hat Sorgen
Kapitel 7	Aysun
Kapitel 9	Rosa und Ibi
Kapitel 15	Die Diva
Kapitel 22	Kinderüberraschung

Now name a chapter yourself. Which chapter have you chosen? What is your title? Share it with us, please.

4. Match the following chapters with the sentences, and put them in the right order.

Kap. 2	Die drei Blondes	machen Geschäfte.
Kap. 11	Die Leute vom Café	dekorieren das Café.
Kap. 27	Zwei	machen neue Pläne.

5. Choose five of the following chapters, form questions about them, answer them and compare them in your course, and on Ana und das Café Rubia's Facebook page or Instagram: Chapters 16, 18, 19, 23, 24, 26, 28.

6. The following sentences are about events or characters from the book. Mark whether they are correct (R) or false (F).

		R	F
Kap. 4	Der Mann von Alex ist Architekt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 8	René möchte unbedingt DJ werden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 13	Ana ist schlecht drauf, weil sie Probleme mit Max hat.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 14	An Weihnachten fährt keine U-Bahn.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 15	Rosas Vater ruft an und lädt sie zu seinem Geburtstag ein.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 17	Rolf liegt auf Station 7.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 20	Aron flirtet mit den Pflegern.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 21	Aysun darf nicht mit Rosa und Ines in die Intensivstation.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Kap. 25	Rolfs Sarg ist bunt dekoriert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

II. ORIENTATION

1. In Chapter 5 there is a description of Café Rubia. Do you think you can draw a map of the interior? Compare it with your classmates and send a picture to us via: <https://www.facebook.com/anaunddascaferubia/> or <https://www.instagram.com/ana.trilogie/>

2. The flat of Vanessa König and Rolf Holzgarten is described in Chapters 22 and 23. Draw a map of the flat or one of the following rooms: living room, bedroom, or kitchen. Compare them with your fellow students, and/or send pictures to the book's Facebook or Instagram page.

III. VOCABULARY

1. Find a synonym for the verb "lächeln" in the novel. Using that verb, make a sentence that is true for you.

2. Choose one of the three semantic fields listed below, and add words. They can be

- nouns: Do you know their articles and plural forms?
- verbs: Are they irregular? Add the conjugation of the third person singular of the present tense and past ("Perfekt"),
- adjectives,
- etc.

a. Restaurant – Bar – Café – Bäckerei

b. Medizin – krank sein

c. Dekoration – Möbel

3. In the novel there are some typical expressions in Berlin dialect. Find three examples in the text and look for two more on the internet. Do you know what they mean?

4. The author sometimes uses figurative expressions. Match the phrases below with their definitions.

Kap. 1	„... Wikipedia auf zwei Beinen“	Nach einer Zeit allein möchtest du mit anderen Menschen sein.
Kap. 10	„... soll uns eine Lehre sein.“	Eine Person gefällt dir sehr.
Kap. 12	wie Feuer (für jemanden) sein	Mensch mit besonderem Wissen.
Kap. 13	„... heute total schlecht drauf.“	Etwas, das passiert ist, soll ein Beispiel sein. Man will den Fehler später nicht wieder machen.
Kap. 13	„... fliegt in seine Arme.“	Etwas macht dich sehr wütend.
Kap. 13	„..., ich muss jetzt noch ein bisschen unter Leute.“	Sehr schlechte Laune haben.
Kap. 14	„... dann sehe ich rot.“	Sehr schnell in Richtung einer Person laufen, die sich auf dich freut.

IV. WRITING

1. Choose one of the themes from the novel below. Write a text in which you relate it to your experience. Share it with your class and on <https://www.facebook.com/anaunddascaferubia/> or <https://www.instagram.com/ana.trilogie/>

Ein Café mit Freunden machen
Kranke Freunde
Interessante Beziehung
Tod in der Familie

2. Write a dialogue or continue one of the following passages from the novel:

Kapitel 13

„Was hast du denn geträumt?“

„Es war krass ... Ich habe Bilder im Kopf von einem Überfall ... Ibi und du seid nicht im Café. Die Diebe sind ganz in schwarz, mit Masken ... “

Kapitel 21

Klara und Ibi vor uns sprechen die ganze Zeit. Klara lacht ein paarmal laut und herzlich. Ibi hat Klaras Herz gewonnen und ich freue mich sehr für die zwei.

Kapitel 26

Im Café sitzen wir noch einige Stunden, tanzen, lachen und weinen.

Kapitel 28

„Ana!“

„Maxito! ¿Ya es la hora de español?“ (Ist es schon Zeit für Spanisch?)

„Hast du einen Moment? Ich muss dir etwas sagen ...“ Wie so oft wird das Café zur Bühne für wichtige Gespräche und Lebensmomente. [...] Ana und Max gehen nach hinten ins Café und stecken die Köpfe zusammen.

Page 163

NOTES

Page 165

ANSWER KEY

Page 167

Clarifications on Chapters 15 and 25 (Answer key to I.6):

Chapter 15: Rosa dreams of her father calling her. The doorbell she hears in her sleep triggers that dream.

Chapter 25: The actual decoration is very simple. The more elaborate one is the one Rosa fantasises about.

Page 191

IMAGES

Chapter 2: Detail of the decor of Café Rudimarie, Amichai Green, 2018.

Chapter 6: Counter at Café Rudimarie, Amichai Green, 2018.

Chapter 11: Mirror at Café Rudimarie, Amichai Green, 2018.

Chapter 14: Curtained entrance to Café Rudimarie, Amichai Green, 2018.

Chapter 21: Playground at Weichselplatz, Amichai Green, 2018.

Chapter 24: Coffee on a terrace, Israel Prieto Artigas, 2018.

The photos of Café Rudimarie have been published with the kind permission of Ines Djampour, owner of Café Rudimarie.

Update: Café Rudimarie at Weichselplatz, Berlin, closed down in 2021.

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to thank my family, who are always willing to put up with me when I devote my "free" time to writing, especially during the final weeks before submitting the manuscript. During that time of total madness, I usually get up at four o'clock in the morning, because the novel's characters drag me out of bed. It's true that I owe it to Ana, Rosa, Ibi, and the others that this book was written. It is just that they wouldn't leave me alone after I had finished *Ana im Kreis*. Secondly, I would like to thank all my friends, lovers and the rest of my family in Germany, who have inspired and supported me all along.

I would like to express my gratitude to Turan Altuner for his contributions in Turkish. To Amichai Green, dear artist friend from Berlin, for his time and for taking some of the photos for this edition, and to Israel Prieto Artigas for his photos. To Ines Djampour of Café Rudimarie on Weichselplatz in Berlin-Neukölln for her permission to publish photos of her beautiful and cosy café, which unfortunately had to close in 2021. Café Rudimarie was always on my mind when I described Café Rubia, although they are not identical. Also to my husband Ingo and Hannes Schulte, who were the first to read and review *Ana und das Café Rubia*.

Of course, without the support of my dear readers, and especially my publisher Herder, the realisation of this project, the Ana trilogy, would have been quite impossible, and much more difficult for me to write and publish this novel, its predecessor and hopefully its follow-up, *Ana auf Reisen*. Believe me, the characters are more than ready for part three.

Last but not least, there are no words to express how thankful I am to Susanne Eimert from "Die Schule" in Barcelona, to Gudrun Schumacher from "Idiomes Supernova" in Vilanova i la Geltrú, and to Katrin and Mirjam from Editorial Herder for their tireless promotion of my "babies", and a special thanks to Katrin for her professionalism and dedication in editing the second instalment of the Ana trilogy.

Very special thanks to Mark Whitty for editing the English text.